

- ▶ Simultaneous Interpreting
- ▶ Asst. Lecturer: Ali Al-Baroodi



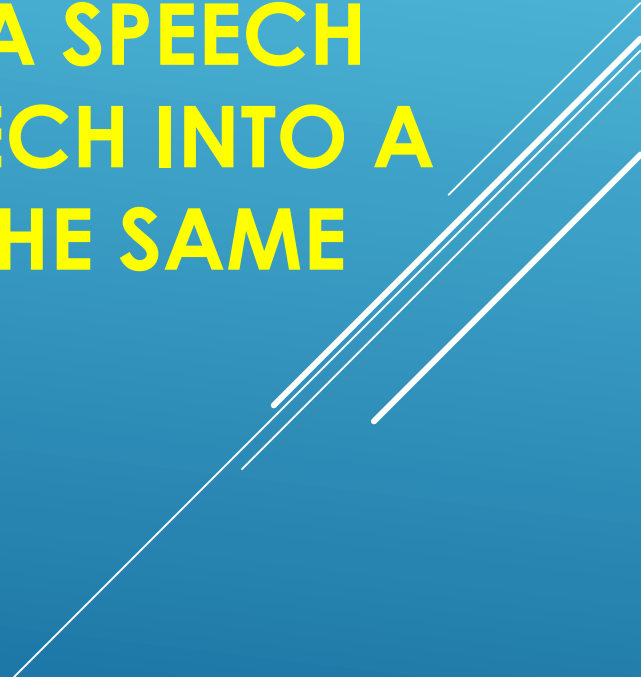
HISTORICAL BACKGROUND



The Nuremberg trials (1945–1946) are considered to be the official birthdate of simultaneous interpretation,^[2] however, simultaneous interpretation was invented as early as in 1926. A patent was received by an IBM employee Alan Gordon Finlay^[3] and was used sporadically before the Second World War. Finlay played an essential role in the design and development of SI equipment together with Edward Filene, the American businessman and philanthropist.

► How SI work.....

SIMULTANEOUS INTERPRETING IS A MODE OF INTERPRETING IN WHICH THE SPEAKER MAKES A SPEECH AND THE INTERPRETER REFORMULATES THE SPEECH INTO A LANGUAGE HIS AUDIENCE UNDERSTANDS AT THE SAME TIME (OR SIMULTANEOUSLY).

Three parallel white lines of varying lengths are positioned diagonally in the bottom right corner of the slide, pointing towards the top right.

► Equipments

INTERPRETING BOOTHS.
LED VIDEO WALL SCREEN.
CONFERENCE MICROPHONE.
HEADSET MICROPHONE.
SHURE LAVALIER MICROPHONE.
CONFERENCE MICROPHONE SYSTEM.
TEMPERATURE SCREENING KIOSK.



► Challenges & Requirements

- FORMALITY
- SIMULTANEITY
- MENTAL LOAD

SENSITIVE MEETINGS AND DIPLOMATIC MISSIONS

- OFFICIAL SIDE OF THE TOPIC
- RETRIEVING INFO
- ACTIVE MEMORY

► What will we do in this class?

HOW I STARTED....

- THE SEMESTER WAS DIVIDED INTO 4 LEVELS:
- 4 WEEKS OF SEEN TEXTS, PLAYBACK SPEED 0.75%
- 4 WEEKS OF SEEN TOPIC, DIFFERENT TEXT, PLAYBACK SPEED 0.75%
- 4 WEEKS OF BLIND TEXT, SEEN VOCABULARY, PLAYBACK SPEED 0.75%
- 4 WEEKS OF FULLY UNSEEN TEXTS, FULL PLAYBACK SPEED.

► By Hook or By Crook



1- PEER VIEW STRATEGY, A STUDENT IS ASKED TO MONITOR A COLLEAGUES' PERFORMANCE AND GIVES AN EVALUATION OF HIS.

2- ONE STUDENT INTERPRETS AND THE REST OF THE CLASS LISTEN TO THE INTERPRETED VERSION AND WATCH THE SPEECH SUBTITLE ON THE BIG SCREEN.

DRAGGING THEIR LEGS TO THE CAMPUS GRAND HALL TO PRACTICE ON THE INTERPRETING SYSTEM.

WATCHING UN INTERPRETERS INTERVIEW TO TOUCH UPON REAL LIFE EXPERIENCES.

TALKING ABOUT THE LOCAL INTERPRETING MARKET.

GETTING STUDENTS WITH ONLINE INTERPRETING PLATFORMS LIKE ZOOM & OTHER APPS AND SOFTWARES.

- ▶ Practices, Practice, and Practice.....
- ▶ One cannot achieve a high level of competence in interpreting only by attending time-tabled interpreting classes. That's why students have to practise outside class time.¹ Heine 2000: 214